489/4100	
اغ: ۲۸۸/۰۱/۲۹	

رست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان شماره ثبت : ۱۳۲۱، ۱۸۸۱ صبح تاریخ ثبت : اقدام کثنده :

حضرت آیتانله احمد جنتی دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹٤)قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جادهای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان که به مجلسشورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۸۸/۱۲۲ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

على لاريجالي





لایحه موافقتنامه حمل و نقل بینالمللی جادهای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان

ماده واحده- موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان، مشتمل بر یک مقدمه و چهارده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسماله الرحمنالرحيم موافقتنامه حملو نقلبينالمللىجادهاىمسافر و كالا بين دولت جمهورىاسلامىايران و دولت جمهورى صربستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان که از ایس به بعد «طرفهای متعاهد» نامیده می شوند با تمایل به تسهیل حمل و نقل بسین المللی جادهای کالا و مسافر بین دو کشور و به صورت گذری از طریق قلمرو یکدیگر، به شرح زیس توافق نمودند:

مقررات مقدماتي

ماده ۱ – تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقوقی که در جمهوری اسلامی ایران یا جمهوری صربستان مجاز می باشد بر طبق قوانین و مقررات خود نسبت به انجام عملیات حمل و نقل بین المللی جاده ای کالا و مسافر اقدام نماید.

سنے

. (ل) مهری سلای این محبر سورای سکل محبر سورای سکل رئیس

۲- اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه موتوری که در قلمرو هریک از طرفهای متعاهد به ثبت رسیده باشد یا ترکیبی از وسیله نقلیه موتوری به همراه یدک که به منظور حمل کالا (کامیون) یا برای حمل بیش از نه نفر مسافر، شامل راننده (اتوبوس) طراحی و مجهز شده باشد.

ماده٧- حوزه اجراء

مفاد این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل اجازه حمل و نقل جادهای مسافر یا کالا در قلمرو دو طرف متعاهد یا به صورت گذری از قلمرو آنها یا از کشورهای ثالث و بالعکس را می دهد.

ماده٣- حملو نقل مسافر

۱ - حمل ونقل مسافر براساس مجوزی که پسس از انجام هماهنگی با مقامات ذی صلاح کشور طرفهای متعاهد صادر می شود، انجام خواهد شد.

٢- مجوز مندرج در بند (١) از اين ماده غير قابل انتقال مي باشد.

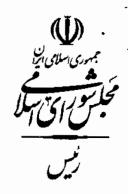
۳- به استثناء بند (۱) این ماده، عملیات حمل ونقل مسافر مشروحه ذیل نیاز بــه
 اخذ مجوز ندارد.

الف) حمل ونقل مسافرکه در آن نقاط مبدأ ومقصد در سرزمین طرف متعاهدی که اتوبوس در آنجا به ثبت رسیده است واقع باشد و از طریق آن گروه معینی از مسافران توسط اتوبوس معینی که هیچ مسافری به وسیله نقلیه سوار و یا از آن پیاده نشود حمل گردند (مسافرت دربست دورهای).

ب) مسافرت دریست دوره ای به صورت گذری از طریق قلمرو طرف متعاهد دیگر.

پ) حمل یک گروه از مسافران از مبدأ واقع در کشور محل ثبت اتوبوس به مقصد واقع در سرزمین طرف متعاهد دیگر و بازگشت وسیله نقلیه مزبور بدون مسافر.





٤- جهت اجراء عملیات حمل ونقل مندرج در بند (۳) این ماده صورت مشخصات سفر و فهرست مسافران باید در اتوبوس نگهداری شود تا در صورت درخواست مأموران کنترل به آنان ارائه گردد.

شکل صورت مشخصات سفر با توافق مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاهد یا بنا به پیشنهاد کارگروه مشترک موضوع ماده (۱۳) این موافقتنامه تعیین خواهد شد.

ماده٤- انجام حمل ونقل كالا با مجوز

۱ - حمل ونقل کالا توسط کامیون خالی یا با بار منوط به صدور مجوز از طرف مقامات صلاحیتدار هریک از طرفهای متعاهد برای موارد حمل ونقلی زیر خواهد بود:

الف) بین هر نقطه واقع در قلمرو یکی از طرفهای متعاهد و هــر نقطــه واقــع در تقطــه واقــع در تقطــه واقــع در تقلمرو طرف متعاهد دیگر،

ب) به صورت گذری از طریق قلمرو طرف متعاهد دیگر،

ج) از کشورهای ثالث و بالعکس

۲- کارگروه مشترک موضوع ماده (۱۳) این موافقتنامه، تعداد و انـواع مجوزها و همچنین شرایط استفاده از مجوزها را به مقامات صلاحیتدار کشور طرفهای متعاهد پیشنهاد خواهدداد.

۳- مجوزها به صورت سالیانه و بنابر درخواست مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاهد بدون هرگونه محدودیت و سهمیه بندی مبادله میگردد.

٤- مجوزهای تردد برای سیزده ماه از زمان شروع سال میلادی (۱۱دی ماه) تا پایان
 ۳۱ ژانویه میلادی (۱۲ بهمن هجری شمسی) سال بعد اعتبار دارد.

٥- مجوز حمل و نقل كالا غيرقابل انتقال مىباشد.

۳- برای هر سفر کامیون، یک مجوز مخصوص صادر میشود که شامل یک سفر
 رفت و برگشت میشود.





ماده ٥- عمليات حمل و نقل كالاهايي كه مشمول أخذ مجوز نمي باشد

مجوز در موارد ذیل مورد نیاز نمی باشد:

الف) حمل ونقل وسایط نقلیه ای که حداکثر وزن مجاز شامل یدکها از شش تـن تجاوز ننماید. تجاوز ننماید.

ب) حمل ونقل اتفاقی کالا از فرودگاهها به دلیل تغییر مسیر سرویسهای هوایی و بالعکس. پ) حمل ونقل وسایل نقلیه خراب شده یا دچار اَسیب شده و تردد وسایل نقلیه تعمیرکننده آنها.

ت) اعزام وسیله نقلیه حمل کالا بدون بار به قلمرو کشور متعاهد دیگر جهت جایگزینی وسیله نقلیه آسیب دیده و بازگشت وسیله نقلیه آسیب دیده پس از انجام تعمیرات.

ث) حمل حیوانات زنده توسط وسایل نقلیه ای که بدین منظور ساخته شده باشد یا این که به به طوردائم جهت این گونه حمل ونقل تغییر شکل داده باشد.

- ج) حمل ونقل قطعات يدكي براي كشتي هاي اقيانوس پيما و هواپيما.
- چ) حمل ونقل تجهیزات و ملزومات پزشکی بـرای مواقـع اضـطراری بـه ویــژه در مواقع بروز بلایای طبیعی و کمکهای انسان دوستانه.
- ح) حمل ونقل اشیاء و آثار هنری جهت ارائه در نمایشگاهها یا بازارهای مکاره با اهداف غیرتجاری.
- خ) حملونقل لوازم، تجهیزات، ملزومات و حیوانات به منظور اهداف غیرتجاری و جهت اجراء برنامههای ورزشی، نمایسی، موسیقی و نمایش فیلم یا سیرک، جشنوارهها یا جشنها، ضبط برنامههای رادیویی یا تولیدات سینمایی و تلویزیونی.
 - د)حمل اجساد.
 - ذ) حمل مرسولات پستي.
 - ر) حمل ونقل لوازم و تجهیزات مورد نیاز رانندگان و خدمه.
 - ز) اعزام وسیله نقلیه جدید بدون محموله به مقصد نهایی موردنظی





۲- کارگروه مشترک موضوع ماده (۱۳) این موافقتنامه می تواند اضافه نمودن موارد دیگر را به فهرست مندرج در بند (۱) این ماده که از ارائه مجوز معاف هستند، پیشنهاد نماید.

۳- به هنگام اجراء هریک از انواع حملونقل مندرج در بند (۱) اینماده، وسایل نقلیه ای که مبادرت به حمل این گونه کالاها مینمایند باید اسنادی را با خود حمل نمایند که بیانگر حمل کالاهای مندرج در بند مزبور میباشد.

مقررات كلى

ماده٦- وزن و ابعاد وسیله نقلیه

۱- هریک از طرفهای متعاهد، تعهد می نمایند که درخصوص وسایل نقلیه ثبت شده در کشور طرف متعاهد دیگر، شرایط محدود کننده تری را نسبت به وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود اعمال ننمایند.

۲- درصورتی که وزن یا ابعاد وسایل نقلیه از حداکثر حدود مجاز در قلمرو هریک از طرفهای متعاهد تجاوز نماید، لازم است جهت وسیله نقلیه، مجوز مخصوصی که طبق قوانین داخلی کشور آن طرف متعاهد صادر می گردد، اخذ شود.

چنانچه مجوز یاد شده مسیر خاصی را جهت تردد وسیله نقلیـه معـین نمایـد، حملونقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

ماده٧- ممنوعيت حمل ونقل داخلي

متصدیان حمل ونقل هریک از طرفهای متعاهد مجاز به حمل ونقل مسافر و کسالا از نقطهای به نقطه دیگر در سرزمین طرف متعاهد دیگر نمی،باشند.





ماده۸- عوارض و ماليات

اتوبوسها و کامیونهای ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاهد که بهطور موقب وارد قلمرو طرف متعاهد دیگر میشود، از پرداخت کلیه عوارض و مالیاتهای مربوط به تردد و تملک اتوبوس و کامیون در قلمرو آن کشور معاف میباشد.

۱ – معافیت موضوع بند (۱) این ماده، شامل عوارض و هزیشه های مربوط به استفاده از تونلها و پلهای ویژه نمی شود.

۲- هیچگونه عوارض ومالیاتی به استثناء مواردمندرج در بندهای(۱)و(۲) این ماده
 از متصدیان حمل و نقل طرفهای متعاهد در قلمرو طرف متعاهد دیگر اخذ نمی شود.

ماده ۹- تشریفات گمرکی

۱ – اتوبوسها و کامیونهایی که بهطور موقت وارد قلمرو طرف دیگر متعاهد میشوند از پرداختعوارض ورود معافبوده و مشمول ممنوعیتها و محدودیتهایمقرر در قوانین و مقررات کشور طرف متعاهد مربوط نخواهد بود.

۲- مواد سوختی در مخازن استاندارد وسیله نقلیه و روغن مونور در قلمرو طرف
 متعاهد دیگر که در آن حمل ونقل انجام می شود و وسیله نقلیه بهطورموقت به آن وارد
 شده است از پرداختعوارض ورود معاف خواهد بود.

۳- قطعات یدکی و لوازم تعمیر و نگهداری وسایل نقلیه موضوع بند (۱) ایسن ماده بدون ممنوعیت و محدودیت وارداتی از پرداخت عوارض و مالیاتهای ورود معاف خواهد بود.

قطعات یدکی مصرف نشده و تعویض شده باید طبیق مقررات گمرکسی کـشور طرف متعاهد مربوط، از آن کشور صادر یا ترخیص یا معامله شوند.

٤- خدمه وسایل نقلیه جاده ای مجاز خواهند بود تحت شهرایطی که توسط مقامات گمرکی تعیین می گردد لوازم شخصی که به میزان معقول و براساس مدت اقامت در کشور میزبان مورد نیاز بوده را با خود وارد نماید. مواد غذایی مورد نیاز درطول سفر

بمك

بری سالی بری میری سال میری سا

و حداقل مقدار تنباکو، سیگار برگ و سیگار برای مصرف شخصی از پرداخت عـوارض و مالیات ورودی معاف میباشد.

ماده ۱۰- اجراء قوانین ملی

متصدیان حملونقل و خدمه وسایلنقلیه موظفند در موردکلیه موضوعاتی که دراین موافقتنامه یا سایر موافقتنامه های بین المللی که طرفهای متعاهد در آن عضویت دارند مورد حکم قرار نگرفته است قوانین و مقررات طرف متعاهد دیگر را رعایت نمایند.

ماده ١١- تخلف از مفاد اين موافقتنامه

۱- مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاهد بر رعایت مفاد این موافقتنامه توسط متصدیان حمل ونقل نظارت خواهند نمود.

Y- مقامات صلاحیتدار طرف متعاهدی که اتوبوس و یا وسیله نقلیه باری در آنجا به ثبت رسیده است موظفند بنابر درخواست مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر، در مورد متصدیان حمل ونقل یا رانندگان وسایل نقلیهای که در سرزمین طرف متعاهد اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه و نینز از قنوانین و مقررات لازمالاجراء در آن سرزمین تخطی نمودهاند ، اقدامات زیر را معمول دارند:

الف) اخطار.

ب) سلباجازه حملونقل بهطورموقت، جزئی یا کلی در سرزمین طرفمتعاهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است باهماهنگی مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاهد.

۳- مقامات صلاحیتداری که اقدامات مندرج در بند (۲) این ماده را انخاذ نمودهاند، مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر را از اقدامات به عمل آمده مطلع خواهند نمود.

ست ا

. (ل) بهری ملای ان محکوسور ای ملا رئیس رئیس

٤- مفاد بندهای (۲) و (۳) این ماده مانع آن نمی شود که دادگاهها یا دیگر مقامات صلاحیتدار طرف متعاهدی که در سرزمین آن تخلف صورت گرفته است، مجازاتهای مناسبی را طبق قوانین آن طرف متعاهد وضع ننمایند.

ماده۱۲- مقامات صلاحبتدار

١- مقامات صلاحيتدار جهت اجراء اين موافقتنامه به شرح ذيل خواهند بود:

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران وزارت راه وترابری

از طرف دولت جمهوری صربستان وزارت زیرساختها

۲- طرفهای متعاهد یکدیگر را از تغییر مقامات صلاحیتدار موضوع بند(۱) این ماده، مطلع خواهند نمود.

ماده۱۳– کارگروه مشترک

۱- به منظور اجراء این موافقتنامه طرفهای متعاهد کسارگروه مشترکی را تسکیل خواهند داد. وظایف این کارگروه به شرح ذیل میباشد:

الف) بررسی تمامی موضوعات مربوط که در حیطه این موافقتنامه قرار میگیرد و ارائه توصیههایی جهت حلوفصل آن. کارگروه مشترک میتواند اصلاح هریک از مفاد این موافقتنامه را به مقامات صلاحیتدار پیشنهاد دهد.

ب) رسیدگی به هر موضوع دیگر مربوط به حملونقل جادهای.

۲- کارگروه مشترک بنا به درخواستمقامات صلاحیتدار و بهطور متناوب در قلمرو هریک از طرفهای متعاهد تشکیل خواهد شد.





ماده ١٤- لازم الاجراء شدن و مدت اعتبار

۱- این موافقتنامه، در روز سیام پساز تاریخ دریافت آخرین یادداشت دیپلماتیک که طیآن یک طرف متعاهد، اتمام تمامی شرایط مقرر در قوانین داخلی برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه را به آگاهی طرف متعاهد دیگر می رساند، لازم الاجراء خواهد شد.

۲- این موافقتنامه پس از لازم الاجراء شدن برای یک دوره سه ساله معتبر خواهدبود و پس از آن به طور خود به خود برای دورههای سه ساله دیگر تمدید خواهدشد مگر این که یکی از طرفهای متعاهد با ارسال یک پیش آگهی کتبی ششماهه از طریق مجاری دیپلماتیک آن را فسخ نماید.

۳- به محض لازمالاجراء شدن ایس موافقتنامه، اعتبار موافقتنامه حملونقل بین المللی مسافر و کالا از طریق جاده بسین جمهوری اسلامی ایسران و شورای اجرائی فدرال مجمع جمهوری سوسیالیسی فدرال یوگسلاوی که در تاریخ ۱۳۲۷۶/۹ هجری شمسی برابر با ۱۹۸۷/۷۳۰ میلادی در تهران به امضاء رسید پایان می یابد.

اینموافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۳۸۷/٤/۸ هجری شمسی برابر با ۲۰۰۸/۹/۲۸ هیلادی در یک مقدمه و چهارده ماده در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، صربی و انگلیسی تنظیم گردید که کلیه متون دارای اعتبار یکسان می باشند و در صورت بسروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولتجمهوری صربستان از طرف دولتجمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منظم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و چهاردهماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و ششم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و هشت مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

کلا علی لاریاحانی مر اورا موزم بهال ارال اور امر مرد ما مرد م

749/100 100

IN THE NAME OF GOD

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON INTERNATIONAL TRANSPORT
OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Islamic Republic of IRAN and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") desiring to facilitate the international transport of Passenger and goods by road between both countries and in transit through the territories of their countries, have agreed upon as follows:

589

PRELIMINARY PROVISIONS

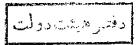
Definitions Article 1

For the purpose of this Agreement:

- The term carrier "means any legal person who is authorized in the Islamic Republic of Iran or in the Republic of Serbia in accordance with the respective national laws and regulations to perform international transport of passengers and goods by road.
- 2. The term"vehicle" means any motor vehicle which is registered on the territory of the country of either Contracting Party or combianation of a motor vehicle and trailer, which is designed and equipped to transport more than nine passengers, icluding the driver (bus), or to transport the goods (lorry)

Scope Article 2

The provisions of this Agreement entitle carriers to transport passengers or goods by road between the countries of the Contracting Parties or in transit through their territories or from/to third countries.



Passenger Transport Article 3

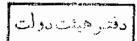
- Passenger transport is performed on the basis of the authorization which is issued after coordination by the competent authorities of the countries of the Contracting Parties.
- 2. The authorization referred to in paragraph 1 of this article is not transferable.
- 3. Eccept for paragraph 1 of this article the authorization is not needed for performing the following kinds of passenger transport:
 - 1- Passenger transport, which begins and terminates on the territory of the country of the Contracting Party in which the bus is registered, whereby the same group of passengers is carried by the same bus throughout the whole journey without picking up and setting down passengers on the route (circular closed-doors tour);
 - 2- Circular closed-doors tour in transit through the territory of the country of the other contracting party;
 - 3- Transport of a passenger group from a place of departure which is located on the territory of the country in which the bus is registered to a



- place of destination on the territory of the country of the other Contracting Party and return journey of vehicle without passengers.
- 4. On operating transport referred to in paragraph 3 of this article the waybill together with the passenger list must be kept on the bus and be produced on request by the control officers. The waybill form is being agreed on by the competent authorities of the countries of the Contracting parties or proposed by Joint Committee referred to in article 13 of this Agreement.

Goods transport operated under the permit Article 4

- 1) goods transport by unloaded or loaded lorry is operated under the permit which is issued by the competent authorities of the countries of the Contracting Parties for transport:
 - (a) between a place on the territory of the country of one Contracting Party and a place on the territory of the country of the other Contracting Party,
 - (b) in transit through the territory of the country of the other Contracting Party
 - (c) From and to a third country



- 2) The joint committee referred to in article (13) of this Agreement proposes the competent authorities of the countries of the Contracting Parties a number and the kind of permits as well as conditions for using the permits.
- 3) The permits will be exchanged yearly by and upon the request of the competent authorities of the Contracting Parties without any quota and limitation.
- 4) Permits for the transport of goods are valid 13 months from the beginning of each calendar year to 31st january of the next year.
- 5) Permit for the transport of goods is not transferable.
- 6) For every tour of a lorry a special permit is issued, which includes outward and return journey.

Goods transport operations which are not subject to the permit Article 5

1) The Permit is not needded for:

a) The transport by the vehicles whose permissible maximum weight, including trailers, does not exceed six tons, or when the permitted loading capacity, including trailers, does not exceed 3.5 tons;

589

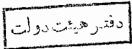
- b) Transport of goods on an occasional basis, to or from airports, in cases where services are diverted;
- c) Transport of vehicles, which are damaged or have broken down and the movement of break down repair vehicles;
- d) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle, which has broken down in the territory of the country of the other Contracting Party, and the return run, after repair, of the vehicle that had broken down,
- e) Transport of livestock in vehicles purpose-built or permanently converted for that kind of transport;
- f) Transport of spare parts for ocean-going ships and aircraft,
- g) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs;
- h) Transport for non-commerical purposes of works and objects of art for fair and exhibitions:
- Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to and from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
- j) Funeral transport;

دفتير هيئت دولت

- k) Transport of mail;
- 1) Removals carried out by drivers and crew and equipment for this prupose;
- m) Transfer of newly acquired vehicles without cargo to the place of their final destination
- 2) The joint Committee referred to in article 13 of this Agreement may propose to be add to the list of transport categories mentioned in paragraph 1 of this article, which are exempted from permit requirements.
- By operating any transport mentioned in paragraph
 of this article, in the goods vehicle must be
 carried proper documentation from which can be
 established that it is one of the transport categories
 mentioned in that paragraph.

GENERAL PROVISIONS Weights and dimensions of vehicles Article 6

- 1. Each of the Contracting parties undertakes not to impose on vehicles registered on the territory of the country of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those valid for vehicles registered on its own territory
- 2. If the weight and dimensions of loaded or unloaded vehicles exceed the maximum limits permitted on



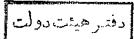
the territory of the country of the other Contracting Party, a special permit is needed which is issued in accordance with national legislation of the country of that Contracting party. If such a permit stipulates that the vehicle must use a spectific route, transport is only permissible on that route.

Prohibition of internal transportation Article 7

The carriers from the country of either Contracting Party are not allowed to carry passengers and goods within the territory of the country of the other Contracting Party from one place to another.

Taxes and duties Article 8

- Buses and lorries registered on the territory of the country of one of the Contracting Party which temporarily enter into the territory of country of the other Contracting Party shall be exempted from all taxes and duties relating to possessing and using of buses and lorries on this territory.
- 2. The exemption referred to in paragraph 1 of this article, will not apply to tolls and charges for using special bridges and turnels.



3. No other taxes and charges except those mentioned in paragraphs (1) and (2) of this article will be applied to the carriers from the country of one Contracting Party on the territory of the country of the other contracting Party.

Customs Formalities Article 9

- 1. The temporary enterance of buses and lorries into the territory of the country of the other Contracting Party is exempted from import duties and shall not be subject to import prohibitions and restrictions according to the national laws and regulations of the country of the concerned Contracting Party.
- 2. Fuel contained in the installed standard tanks of vehicle and lubricants shall be exempted from import duties on the territory of the country of the other Contrcting Party in which the transport is operated and into which the vehicle entered temporarily.
- 3. spare parts and tools for maintenance and repair of vehicles referred to in paragraph 1 of this article are free of import duties and taxes and with no import prohibitions and restrictions. Unused and replaced spare parts must be exported from the country or cleared or handled in accordance with customs

دفتر هيئت رولت

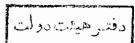
- regulations of the country of the concerned contracitng Party.
- 4. The crew of the road vehicles shall be allowed to temporarily import, under conditions established by the customs authorities, their personal effects in reasonable quantity needed during the journey, considering the length of the stay in the importing country. Food needed during the journey and minor quantities of tobacco, cigars and cigarettes for personal consumptions are exempted from import duties and taxes.

Application of national legislation Article 10

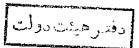
To all other matters which are not regulated by this Agreement or by other international agreements to which both countries of the Contracting Parties are parties, shall be applied the legislation of the country of the other Contracting Party, which carriers and crews of vehicles are bound to respect.

Infringements Of the provisions of the Agreement Article 11

 The competent authorities of the countries of the Contracting Parties shall supervise the observance of the provisions of this Agreement by the carriers.



- 2. The competent authorities of the country of the Contracting party on whose territory the bus or goods vehicle has been registered shall in case its carriers or crew of vehicles while on the territory of the country of the other Contracting Party, infringe the provisions of this Agreement, the laws and regulations which are in force on that territory take the following steps if and when requested by the competent authorities of the country of the latter Contracting Party:
 - a) warning.
 - b) Suspension of permission to operate transportation on the territory of the country of the Contracting Party either temporarily or partly, or completely, upon coordination between the competent authorities of the countries of the Contracting Parties.
- 3. The competent authority that has taken the measures stipulated in paragrah 2 of this article shall notify the competent authority of the other Contracting Party whereabout.
- 4. The provisions referred to in paragraphs 2 and 3 of this article do not exclude the possibility that the courts and the other competent authorities of the country of the Contracting Party on whose territory the infringement has been committed shall impose appropriate sanctions in accordance with the



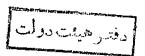
national legislation of the country of that Contracting Party.

Competent Authorities Article 12

- 1) Competent authorities for the implementation of this Agreement shall be:
- in the Islamic Republic of Iran: Ministry of Roads and Transportation
- in the Republic of Serbia: Ministry of infractructure.
- 2) The countracting Parties shall notify each other of the change of the competent authority referrd to in paragraph 1 of this article.

Joint Committee Article 13

- A joint Committee for the implementation of this Agreement shall be set up by the Contracting Parties. The terms of reference of the Joint Committee are;
 - a) to consider all relevant issues that fall within the scope of this Agreement and recommendations for their settlement. The Joint Committee can propose the competent authorities amendments to individual

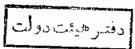


provisions of this Agreement; any such amendment shall, subject to the provisions of Article 14, enter into force and shall constitute an integral part of this Agreement.

- b) to consider any other matters relating to road transport.
- 2. The Joint Committee shall meet alternatively on the territories of either Contracting Party, on request of the competent authorities.

Entry into force and duration of validity Article 14

- 1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the last diplomatic note with which the one Contracting Party notifies the other Contracting Party that all conditions provided by the national legislation for the entry into force of this Agreement has been fulfilled.
- 2. This Agreement shall be valid for three years after entry into force. At the end of this period it shall be automatically extended for the next three years periods until either contracting party terminates it through diplomatic channels with six months terms of notice.
- 3. on entry into force of this of this Agreement, the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Federal Executive Council of



the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on international passenger and goods transport by road signed in Teheran on 30th June 1987 shall cease to be in force.

Done in Tehran on 26.6.2008 Corresponding to 1387/4/8 in two original copies in the persian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic, and in case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For The Government of the Islamic Republic of Iran

For The Government of the Republic of Serbia

دفتر هيئت دولت